

Cantata BWV 51

Jauchzet Gott in allen Landen!

Criez de joie vers Dieu dans tous les pays

Événement : 15^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 17 septembre 1730

Texte : [Johann Gramann](#) (Mvt. 4) ; Anonyme (Mvts. 1-3). Selon W. Murray Young, J. S. Bach lui-même fut probablement l'auteur du livret. Le texte du mouvement 2 vient de Psaume 138 : 2 et Psaume 26 : 8.

Choral : [Nun lob, mein' Seel', den Herren](#)

1

Air [Soprano]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Jauchzet Gott in allen Landen!

Criez de joie vers Dieu dans tous les pays !

Was der Himmel und die Welt

Dans le ciel ou dans le monde,

An Geschöpfen in sich hält,

Toutes les créatures qui y vivent

Müssen dessen Ruhm erhöhen,

Doivent exalter sa gloire,

Und wir wollen unserm Gott

Et à notre Dieu nous voulons

Gleichfalls itzt ein Opfer bringen,

Aussi maintenant apporter une offrande

Dass er uns in Kreuz und Not

Puisque dans l'affliction et la détresse

Allezeit hat beigestanden.

À tout heure il s'est tenu à notre côté.

2

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wir beten zu dem Tempel an,

Nous prions dans le temple

Da Gottes Ehre wohnet,

Où l'honneur de Dieu demeure,

Da dessen Treu,

Où sa fidélité

So täglich neu,

Qui est renouvelée chaque jour

Mit lauter Segen lohnet.

Nous récompense avec une bénédiction pure.

Wir preisen, was er an uns hat getan.

Nous louons ce qu'il a fait pour nous.

Muss gleich der schwache Mund von seinen Wundern lallen,

Même si notre bouche faible doit balbutier sur ses miracles

So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen.

Pourtant des louanges imparfaites peuvent lui plaire.

3

Air [Soprano]

Continuo

Höchster, mache deine Güte

Très-haut, fais que ta bonté

Ferner alle Morgen neu.

Soit renouvelée pour nous chaque matin désormais.

So soll vor die Vätertreu

Donc, à cet amour paternel,

Auch ein dankbares Gemüte

Un esprit reconnaissant en nous en retour

Durch ein frommes Leben weisen,

Par une vie vertueuse montrera

Dass wir deine Kinder heißen.

Que nous sommes appelés tes enfants.

4

Choral [S, A, T, B]

Violino I/II, Continuo

Sei Lob und Preis mit Ehren

Gloire et louange avec honneur

Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!

À Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit !

Der woll in uns vermehren,

Puisse sa volonté d'accroître en nous

Was er uns aus Gnaden verheißt,

Ce qu'il nous a promis par sa grâce,

Dass wir ihm fest vertrauen,

De sorte que nous croyions fermement en lui,

Gänzlich uns lass'n auf ihn,

Nous nous abandonnions complètement à lui,

Von Herzen auf ihn bauen,

Nous reposons sur lui dans nos cœurs,

Dass uns'r Herz, Mut und Sinn

Pour que notre cœur, notre esprit et notre pensée

Ihm festiglich anhangen;

Dépendent solidement de lui ;

Drauf singen wir zur Stund:

À ce sujet nous chantons maintenant :

Amen, wir werdn's erlangen,

Amen, nous réaliserons ceci,

Glaub'n wir aus Herzensgrund.

Si nous croyons du profond de nos cœurs.

5

Air [Soprano]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Alleluja!

Alléluia !

Citations bibliques en vert, Choral en violet